

Наше село

Записано 21.03.2004 в с. Дубовый Овраг (Волгоградская обл.).

Исполнил: Артем Андроникович Даллари, 1954 г.р.

Благодарим Влада Дабакова за помощь в разборе и переводе.

Данный текст сходен со стихотворением «Наше село» в книге [Kechaari 2001: 21].

Кириллическая запись:

Беъгъ чаъртКатІан буругъой белхун
Мугъурбаки гъар гъи усум,
Саъсаъ дугъи къушургъохун
Маъгъе бурхъса беш айизен.

ТаракІайн гъар са гала
Ци тІапІеса беш айизин.

ИъжІ чІоваки, жІогъул баци
Муч'а бара гирби запи
Тене чаъркІса беш айизен.

ТаракІайн гъар са гала
Ци тІапІеса беш айизин.

*Когда солнце всходит из-за горы,
Рано просыпаясь каждый день,
Вместе с пением птиц
Начинает песню наше село.*

*Где бы ты не путешествовал,
Звучит имя нашего села (славится наше село).*

*Снег прошел, настала весна (лето),
Урожай собирая, унося
Не заканчивает наше село.*

*Где бы ты не путешествовал,
Звучит имя нашего села (славится наше село).*

Наше село

Записано 21.03.2004 в с. Дубовый Овраг (Волгоградская обл.).

Исполнил: Артем Андроникович Даллари, 1954 г.р.

Разбор текста: Д. С. Ганенков, Ю. А. Ландер, Т. А. Майсак.

Благодарим Влада Дабакова за помощь в разборе и переводе.

Данный текст сходен со стихотворением «Наше село» в книге [Kechaari 2001: 21].

Грамматический разбор и перевод:

- (1a) beRl čärĭ-ķ-añan buruR-o-j b-e(l)-Xun
солнце брызгаться-LV-Temp гора-O-Gen голова-Super-Elat
Когда солнце всходит из-за горы,
- (1b) muRur-bak-i har Ri usum,
просыпаться-LV-Aor:Conv каждый день рано
Рано просыпаясь каждый день,
- (1c) säS-ä duR-i ĩuš-urRo-Xun
голос-Dat бить-Aor:Conv птица-Pl-Elat
Вместе с пением птиц
- (1d) maRl=e burq-sa beš aiz-en.
песня=3sg начинать-Prs наш село-Erg
Начинает песню наше село.
- (2a) tara-ķ-a-ji=n härsa ga-l-a
ходить-LV-Mod-Cond=2/3sg каждый место-O-Dat
Где бы ты не путешествовал,
- (2b) či řař=e=sa beš aiz-in.
имя разбиваться=3sg=Prs наш село-Gen
Звучит имя нашего села (славится наше село).
- (3a) ižl čova-k-i, žoRlul ba-c-i,
снег проходить-LV-Aor:Conv весна входить-LV:Pst-Aor:Conv
Снег прошел, настала весна (лето),
- (3b) mučla bar-a gir-b-i zap-i
сладкий плод-Dat собирать-LV-Aor:Conv тянуть-Aor:Conv
Урожай собирая, унося
- (3c) te=ne čär-ķ-sa beš aiz-en.
Neg=3sg заканчивать-LV-Prs наш село-Erg
Не заканчивает наше село.